

로컬라이제이션 전략 가이드



로컬라이제이션을 위한 번역 프로젝트는 복잡하다고 느낄 수 있습니다. 하지만, 다행히도 보다 수월한 로컬라이제이션 경험을 위해 따를 수 있는 단계가 있습니다. 이 가이드는 원활한 로컬라이제이션 프로세스를 보장하도록 돕는 주요 모범 사례에 대한 권장 사항을 제공합니다.

- 01: 프로젝트 타임라인
- 02: 비용 및 시간 절약 방안
- 03: 자주 쓰이는 로컬라이제이션 용어
- 04: 번역 메모리
- 05: 그래픽 및 플래시 파일
- 06: 언어 스타일, 번역 선호도 및 용어
- 07: 지방어



01

현실적인 프로젝트 타임라인 설정

번역의 품질을 높이려면 서두르지 말고 번역 프로세스 및 필요한 내부 리뷰를 위한 적절한 타임라인을 설정하는 것이 중요합니다.

준수해야 하는 구체적인 타임라인이나 마감 기한이 있는 경우, 처음으로 연락을 하게 되거나 견적을 요청할 때 미리 공지해 주셔야 합니다. 일부 언어가 다른 언어보다 우선시되는지 여부 등 마감 기한과 우선순위를 처음부터 명확히 하면 번역 서비스 제공업체(LSP)가 프로젝트를 적절히 관리할 수 있습니다.

프로젝트의 모든 수명 주기 단계와 요구 사항은 타임라인에 포함되어야 합니다. LSP는 모든 요소가 현실적인 타임라인을 가질 수 있도록 도움을 제공해야 합니다.

“

평균적으로 링귀스트는 하루에 약 1,800 단어 또는 6페이지의 텍스트를 번역할 수 있습니다.

”

02

비용 및 시간 절약 방안

원본과 잘 구성된 소스 파일을 보내는 것은 LSP로부터 정확한 견적을 받을 때 매우 중요하며 원본 형식으로 파일을 제공하면 콘텐츠를 더 쉽고 비용 효율적이면서도 신속하게 추출, 번역, 재구축할 수 있습니다.

PDF 파일은 가급적 제공하지 않는 편이 좋습니다. 유연성이 부족하여 텍스트와 이미지를 효율적으로 추출할 수 없고 비용이 크게 상승할 수 있기 때문입니다. 불필요한 파일 또는 정리되지 않은 파일을 보내거나 소스 파일을 제공하지 않는 경우, 받는 번역 견적과 타임라인이 크게 달라질 수 있습니다.

웹사이트 콘텐츠의 경우 LSP가 웹사이트 링크만 보고 프로젝트 처리 시간과 비용을 정확히 평가하기는 특히 어렵습니다. 소스 .html 또는 .xml 파일을 제공해주시면 모든 관련 콘텐츠를 고려할 수 있어 번거롭게 수동으로 하는 복사 및 붙여넣기 작업을 피할 수 있고, 현지화된 콘텐츠를 다시 사이트에 적용할 때 오류가 발생할 위험을 줄일 수 있습니다.

소스 .html 또는 .xml 파일 대신 웹사이트에 대한 링크를 제공하시면 정보가 충분한 상태에서 로컬라이제이션 웹 전략에 대한 결정을 내리는 것이 불가능합니다.

견적을 받을 때 링크를 사용하면 다음과 같은 위험이 초래됩니다.

- LSP가 최상의 번역 솔루션을 평가하고 제안할 때 중요한 게이트된 콘텐츠 등 모든 웹 콘텐츠의 가시성 제한
- 작업 범위 내에 있지 않은 콘텐츠까지 포함되어 단어 수와 비용 증가
- 활용할 수 있는 번역 메모리의 가시성 제한
- LSP가 대략적인 비용과 시간 견적만 제공할 수 있어 견적의 정확성이 많이 떨어질 수 있음
- 서로 다른 LSP의 제안서를 비슷한 수준에서 비교할 수 없음

기업 내의 콘텐츠 종류.



텍스트가 있는 그래픽 파일을 번역하는 경우 원본 소스 파일을 제공하는 것이 특히 중요합니다. LSP는 편집 가능한 그래픽 파일 없이 그래픽을 다시 생성할 수 있어야 하지만, 이 작업은 시간이 더 오래 걸리므로 시간과 비용이 증가합니다.

“ 소스 파일은 .doc, .xls, .ppt, .indd, .html, .xml 등의 형식이 될 수 있습니다. ”

03

자주 쓰이는 로컬라이제이션 용어 이해하기

프로젝트를 논의할 때 다음과 같이 자주 쓰이는 로컬라이제이션 용어 및 약어를 접할 수 있습니다.

대략적인 견적	대략적인 견적은 프로젝트의 비용과 소요 시간을 알려 예산을 편성할 수 있도록 도와줍니다.
CAT	컴퓨터 보조 번역을 의미하며 콘텐츠를 더 빠르게 번역하고, 품질을 보장하고, 비용을 줄이기 위해 링귀스트가 사용하는 CAT 툴을 설명할 때 주로 언급됩니다.
DTP	데스크톱 퍼블리싱을 의미하며 번역된 버전의 파일에서 소스 문서의 모양과 느낌이 살도록 파일에 서식을 적용하는 작업입니다.
용어집	프로젝트에서 쓰이는 용어 및 정의 목록입니다. 용어의 의미나 상황별 세부 정보에 대한 일반 정보도 포함될 수 있습니다.
LSP	번역 서비스 제공업체의 영문 약자입니다. 번역 및 언어 서비스를 제공하는 벤더입니다.
LQA	언어 품질 보증 과정을 의미하는 영문 약자입니다. 퍼블리싱하기 전에 현지화된 콘텐츠 또는 제품을 확인하고 발견된 문제를 해결하는 프로세스입니다.
MT	기계 번역을 의미하는 영문 약자입니다. 소프트웨어를 사용하여 텍스트를 자동화하고 즉시 자동 번역합니다.

포스트에디팅	먼저 MT가 텍스트를 번역한 다음 번역가가 리뷰를 하는 작업입니다.
견적	실제 파일을 기준으로 고정된 비용 및 타임라인을 갖춘 견적입니다.
소스 콘텐츠	소스 자료라고도 하는 이 콘텐츠는 번역의 원본 콘텐츠입니다.
소스 언어	콘텐츠가 만들어진 원래 언어입니다.
대상 언어	콘텐츠가 번역되는 언어입니다.
TMS	번역 관리 시스템을 의미하는 영문 약자입니다. 번역 프로젝트를 제어하고 전송하며 이에 대한 보고를 작성합니다. 또한 온라인 견적 및 추적을 지원하는 워크플로 솔루션 플랫폼입니다.
트랜스크리에이션	특정 문화 및 언어 경험을 전달하기 위해 텍스트, 스타일, 디자인을 조정하는 프로세스입니다. 마케팅 또는 광고와 같이 홍보 대상과 정서적으로 공감해 어감을 살려야 하는 메시지에 특히 유용합니다.

05

로컬라이제이션을 염두에 둔 그래픽 및 플래시 파일 생성

그래픽과 플래시는 콘텐츠에서 중요한 역할을 할 수 있습니다. 그러나 로컬라이제이션을 염두에 두고 만들지 않으면 복잡한 그래픽과 플래시 요소가 로컬라이제이션 프로세스 속도를 늦출 수 있습니다.

플래시 또는 그래픽 텍스트를 추출하고 문화적으로 적절한 이미지를 미리 준비하는 것이 가장 좋습니다. 확실하지 않은 경우 LSP에 문의하세요.

06

언어 스타일, 번역 선호 사항 및 용어 공유하기

번역은 아주 주관적일 수 있기 때문에 LSP가 번역에 필요한 스타일, 어조, 사용역(register)을 이해할 수 있도록 하는 것이 중요합니다.

스타일 가이드 및 용어 목록에 대한 가이드 제공은 번역의 용도에 대한 설명만큼 유용합니다. 이 정보는 번역가가 청중에게 맞춰 번역을 진행하는 데 도움이 됩니다.

“
사용역(register)이란 발화자가
격식이 있는 언어 또는 비격식 언어
등과 같은 다양한 상황에서 언어를
사용하는 방식을 말합니다.
”



07

지역에 맞는 정확한 지방어 선택

LSP가 번역된 프로젝트의 지역을 파악해 적절한 느낌의 언어를 사용하는 것은 중요합니다. 예를 들어, 스페인어에는 유럽 스페인어, 라틴 아메리카 스페인어, 멕시코 스페인어와 같이 다양한 종류가 있습니다.

언어는 끊임없이 변화하고 발전하고 있기 때문에, 전문 주제 지식을 갖춘 국내 모국어 사용 번역가가 로컬라이제이션 프로젝트에 임하는 것이 중요합니다. 필요한 언어 성향을 잘 모르는 경우 LSP가 조언해 드립니다.



유럽 스페인어



라틴 아메리카 스페인어



멕시코 스페인어



RWS 로컬라이제이션 전문가들이 도움을 드립니다.

로컬라이제이션 프로젝트를 시작하는 데 도움이 필요하시다면 rws.com/kr/contact로 문의해 주세요.

RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 기술 기반의 언어 번역, 콘텐츠 및 지적 재산권 관리 서비스를 제공하는 세계적인 기업입니다. 콘텐츠 변형과 다국어 데이터 분석을 통해, RWS는 고유한 기술과 문화적 전문 지식을 총동원하여, 고객들의 메시지가 전 세계 청중에게 전달될 수 있도록 만들어 성장할 수 있도록 합니다.

RWS의 목표는 글로벌 언어 서비스의 중심이 되는 것입니다. RWS의 서비스와 기술은 문화, 고객, 기술에 대한 깊은 이해를 결합하여, 자사의 고객들이 고객을 확보하고 유지할 수 있도록 지원하고, 몰입도 높은 사용자 경험을 제공하며, 규정을 준수하는 동시에, 데이터 및 콘텐츠에 관한 유용한 인사이트를 도출할 수 있게 해줍니다.

RWS는 세계 100대 브랜드의 80% 이상, 포춘지 선정 '가장 존경받는 기업' 20대 기업의 4분의 3 이상, 그리고 대부분의 우수 제약 회사, 투자 은행, 법률 회사 및 특허 출원사와 협력하고 있습니다. RWS의 고객은 유럽, 아시아 태평양 지역, 북남미 지역에 고루 분포되어 있습니다. 5개 대륙에 걸친 65개 이상의 글로벌 지사에서 자동차, 화학, 금융, 법률, 의료, 제약, 기술 및 통신 부문의 클라이언트들에게 서비스를 제공합니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다. 자세한 내용은 www.rws.com/kr에서 확인하시기 바랍니다.

© 2023 All rights reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹*의 기밀 정보이자 소유권을 지닌 정보인 것으로 간주됩니다.

*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.